

23 (1947) No. 1

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1954 No. 104

---

---

A. TITEL

*Betalingsovereenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden  
en de Republiek Uruguay; Montevideo, 12 Juni 1947*

B. TEKST**Betalingsovereenkomst tusschen het Koninkrijk der Nederlanden  
en de Republiek Uruguay**

Ter regeling van het toekomstige betalingsverkeer tusschen de Nederlandsche monetaire zone en de Republiek Uruguay, zijn de Regeering van Uruguay eenerzijds en de Nederlandsche Regeering anderzijds het volgende overeengekomen:

**Artikel 1**

Voor de toepassing van de huidige overeenkomst wordt onder Nederlandsche monetaire zone verstaan:  
Het Rijk in Europa, Nederlandsch Oost-Indië, Suriname en Curaçao.

**Artikel 2**

De Nederlandsche Bank, handelende voor rekening van de Nederlandsche Regeering, zal op naam van de Banco de la República Oriental del Uruguay, handelende voor rekening van de Uruguayaanse Regeering, een rekening in Nederlandsche guldens openen, genaamd „Speciale rekening Uruguay”, op het credit van welke rekening alle bedragen zullen worden geboekt, bestemd ter regeling van de loopende betalingen, welke natuurlijke of rechtspersonen, gevestigd in de Nederlandsche monetaire zone, zullen hebben te doen in het kader van de Deviezenwetgeving, welke in de Nederlandsche monetaire zone van kracht is ten gunste van natuurlijke en rechtspersonen, gevestigd in Uruguay.

**Artikel 3**

De Banco de la República Oriental del Uruguay zal door het debet van de in artikel 2 van dit accoord bedoelde rekening alle loopende betalingen verrichten, welke natuurlijke of rechtspersonen, gevestigd in Uruguay, zullen hebben te doen in het kader van de Deviezenwetgeving, welke in Uruguay van kracht is, ten gunste van natuurlijke en rechtspersonen, gevestigd in de Nederlandsche monetaire zone. De transacties zullen kunnen geschieden, of wel direct tusschen de beide vorengenoemde bankinstellingen, of wel door middel van banken of instellingen welke zijn gemachtigd tot het onderling openen van „speciale Uruguayaanse particuliere rekeningen”.

**Artikel 4**

De overmaking van kapitaal zal in het kader van deze overeenkomst niet kunnen geschieden dan na gemeenschappelijke goedkeuring door de Nederlandsche Bank en de Banco de la República Oriental del Uruguay.

## **Acuerdo de pagos entre el Gobierno del Reino de Holanda y el Gobierno de la República Oriental del Uruguay**

A fin de regular el tráfico de los futuros pagos corrientes entre la zona monetaria holandesa y la República Oriental del Uruguay, el Gobierno Holandés, por una parte, y el Gobierno Uruguayo, por otra parte, han convenido lo siguiente:

### **Artículo 1**

Para la aplicación del presente Acuerdo, por zona monetaria holandesa se entiende: el Reino en Europa, las Indias Orientales Holandesas, Surinam y Curaçao.

### **Artículo 2**

El Nederlandsche Bank, actuando por cuenta del Gobierno de los Países Bajos, abrirá a nombre del Banco de la República O. del Uruguay, actuando por cuenta del Gobierno del Uruguay, una cuenta en florines holandeses, denominada „Cuenta Especial Uruguay”, en el crédito de la cual se asentarán todas las sumas para la liquidación de los pagos corrientes, que personas naturales y jurídicas residentes en la zona monetaria holandesa, tuvieren que hacer dentro del cuadro de la legislación de cambio vigente en el área monetaria holandesa, a favor de las personas naturales y jurídicas residentes en el Uruguay.

### **Artículo 3**

El Banco de la República O. del Uruguay efectuará al débito de la cuenta mencionada en el artículo 2° del presente Acuerdo, todos los pagos que personas naturales y jurídicas residentes en el Uruguay tuvieren que hacer dentro del cuadro de la legislación de cambio vigente en el Uruguay, a favor de personas naturales y jurídicas residentes en el área monetaria holandesa.

Las operaciones podrán hacerse, ya sea directamente entre los dos Institutos antes nombrados, o por intermedio de Bancos o Instituciones autorizados para hacer funcionar entre ellos „cuentas especiales uruguayas particulares”.

### **Artículo 4**

La transferencia de capitales solamente podrá hacerse en el cuadro de este Convenio, después de la aprobación común de parte de Nederlandsche Bank y el Banco de la República O. del Uruguay.

## Artikel 5

Het crediteur-instituut zal geen terugbetaling verlangen van het saldo te zijnen gunste, hetwelk de in artikel 2 genoemde rekening mocht aanwijzen zoolang dit saldo een bedrag van f 250.000.— niet overschrijdt.

## Artikel 6

Wanneer het saldo van de in artikelen 2 en 3 bedoelde rekening een bedrag van f 250.000.— overschrijdt, zal het crediteursinstituut conversie en betaling van het meerdere in tranches van minimum f 250.000.— kunnen verlangen, hetzij in vrij goud te leveren franco Londen of New York, op basis van de door de Nederlandsche Bank vastgestelde pariteit, hetzij in U.S. dollars op de basis van de door de Nederlandsche Bank gepubliceerde middenkoers.

## Artikel 7

Indien de pariteit van den gulden ten opzichte van het goud een wijziging mocht ondergaan, zal het debet of creditsaldo van de „speciale rekening Uruguay” van de Banco de la República Oriental del Uruguay als bedoeld in artikelen 2 en 3 van de huidige overeenkomst op denzelfden dag officieel door de Nederlandsche Bank worden herzien in verhouding tot deze wijziging.

Voor de herziening van de „speciale rekening Uruguay” van de Banco de la República Oriental del Uruguay, zal het in aanmerking te nemen saldo worden gevormd door de netto guldenpositie opge maakt aan het einde van den dag voorafgaande aan dien der wijziging, welke positie aan de Nederlandsche Bank door de Banco de la República Oriental del Uruguay zal worden medegedeeld, rekening houdende met de door laatstgenoemde aangegane contante- en termijntransacties, mits deze laatsten uit het normale handelsverkeer voortvloeien.

## Artikel 8

Voor na den datum van de onderhavige overeenkomst in een andere muntsoort dan den gulden of den Peso Uruguayo uitgedrukte verplichtingen, zal als omrekeningskoers den voor de betreffende muntsoort door de Nederlandsche Bank N.V. gepubliceerde middenkoers worden toegepast.

Voor de in Pesos Uruguayos uitgedrukte verplichtingen zal de koers tusschen den Peso Uruguayo en den gulden worden vastgesteld, rekening houdende, eenerzijds met den middenkoers voor de U.S. dollar te Amsterdam, berekend op de in de voorafgaande zinsnede genoemde wijze en anderzijds met den U.S. dollarkoers door de Banco de la República Oriental del Uruguay voor de desbetreffende transactie vastgesteld.

## Artículo 5

El Instituto acreedor no pedirá el reembolso del saldo a su favor que podría presentar la cuenta referida en el artículo 3 mientras dicho saldo no exceda de f 250.000.—.

## Artículo 6

Cuando el saldo de la cuenta de que se trata en los artículos 2 y 3 exceda de f 250.000.—, el Instituto acreedor podrá pedir, por partes mínimas de f 250.000.—, la conversión y el pago del excedente, sea en oro libre a entregar sin gastos en Londres o New York, sobre la base de la paridad fijada por el Nederlandsche Bank N.V., sea en dólares U.S. sobre la base del promedio entre la cotización promedia para la compra y la venta que para esa divisa publique el Nederlandsche Bank N.V.

## Artículo 7

Si la paridad del florín fuera modificada con relación al oro, el saldo deudor o acreedor de la „Cuenta Especial Uruguay” del Banco de la República O. del Uruguay, referida en los artículos 2 y 3 del presente Acuerdo, será ajustado de oficio por el Nederlandsche Bank N.V. en el mismo día de la modificación y en proporción con ella.

Para el reajuste de la „Cuenta Especial Uruguay” del Banco de la República O. del Uruguay, el saldo a tomarse en consideración será la posición neta en florines al cierre de las operaciones del día anterior al que se produzca tal modificación, que será notificada al Nederlandsche Bank N.V., por el Banco de la República O. del Uruguay teniéndose en cuenta las operaciones al contado o a plazo efectuadas por éste último, siempre que las operaciones a plazo provengan del intercambio comercial corriente.

## Artículo 8

Para los pagos que, posteriormente a la fecha del presente Acuerdo, fueran redactados en una moneda diferente del florín o el peso uruguayo, el tipo de conversión a aplicar será la cotización media publicada para la moneda de que se trate, por el Nederlandsche Bank N.V.

Para los pagos que fueran redactados en pesos uruguayos, el tipo de cambio entre el peso uruguayo y el florín, será fijado teniendo en cuenta, por una parte, el tipo medio del dólar U.S. en Amsterdam calculado de la manera prevista en el párrafo anterior y por otra parte el tipo del dólar U.S. fijado por el Banco de la República O. del Uruguay para la operación de que se trate.

## Artikel 9

Indien gedurende den looptijd van deze overeenkomst een algemeene internationale monetaire overeenkomst, waaraan door één der contracteerende Regeeringen of door beiden wordt deelgenomen, in werking treedt, zullen de bepalingen van de onderhavige overeenkomst worden herzien, teneinde de eventueel vereischte wijzigingen aan te brengen.

## Artikel 10

De huidige overeenkomst treedt in werking nadat zij door het Parlement van Uruguay zal zijn goedgekeurd en aan de in dat land geldende grondwettelijke voorschriften zal zijn voldaan.

De overeenkomst heeft een minimum geldigheidsduur van één jaar, te rekenen vanaf den datum waarop zij van toepassing wordt en is stilzwijgend verlengbaar. Na afloop van het eerste jaar zal zij op ieder oogenblik met een termijn van drie maanden kunnen worden opgezegd.

## Artikel 11

Voor het saldo van de „speciale rekening Uruguay”, bedoeld in artikelen 2 en 3, hetwelk bij afloop van de onderhavige overeenkomst mocht bestaan zal de garantie bepaald in artikel 7 onverminderd voortduren.

Dit saldo zal, totdat het geheel gedelgd is, kunnen worden aangewend voor alle loopende betalingen, te verrichten door het crediteurland aan het debiteurland. De delging zal in ieder geval binnen de twaalf maanden volgende op den datum van afloop van deze overeenkomst dienen te geschieden, in vrij goud of in U.S. dollars op de grondslagen vastgesteld in artikel 6.

Gedaan te Montevideo, den twaalfden Juni 1947, in drievoud in de Spaansche, de Nederlandsche en de Fransche taal, welke drie teksten gelijke kracht zullen hebben.

Voor het Koninkrijk  
der Nederlanden,

(w.g.) VAN PALLANDT

Voor de Republiek Uruguay,

(w.g.) MATEO MARQUES  
CASTRO

---

## Artículo 9

Si durante la vigencia del presente Acuerdo, un convenio monetario de índole general internacional, en el cual uno o ambos Gobiernos Contratantes participen, entrase en vigencia, las estipulaciones de este Acuerdo serán revisadas a fin de efectuar las modificaciones que sean necesarias.

## Artículo 10

El presente Convenio entrará en aplicación una vez aprobado por el Parlamento uruguayo y cumplidos los requisitos constitucionales vigentes en el Uruguay.

Tendrá una duración mínima de un año a partir de la fecha de su entrada en vigencia y será renovado por tácita reconducción. Vencido el primer año podrá ser denunciado en cualquier momento mediante aviso previo de tres meses.

## Artículo 11

El saldo de la „Cuenta Especial Uruguay” referido en los artículos 2 y 3 que subsistiera a la expiración del presente Acuerdo, seguirá gozando de la garantía prevista en el artículo 7.

Podrá ser utilizado, hasta su total extinción, para todos los pagos corrientes a efectuarse por el país acreedor en el país deudor. Su extinción se efectuará, de todos modos, dentro de los doce meses que sigan a la fecha de expiración del Acuerdo, en oro libre o en dólares U.S. sobre las bases previstas en el artículo 6.

Hecho en tres ejemplares de un mismo tenor y a un solo efecto, en los idiomas español, holandés y francés, a los doce días del mes de junio del año mil novecientos cuarenta y siete.

Por el Reino de Holanda:

(fdo.) VAN PALLANDT

Por la República Oriental  
del Uruguay:

(fdo.) MATEO MARQUES  
CASTRO

#### G. INWERKINGTREDING

De bepalingen der Overeenkomst zijn ingevolge artikel 10 op 24 Januari 1949 in werking getreden. Voor wat Nederland betreft is de Overeenkomst op grond van artikel 1 toepasselijk op het gehele Koninkrijk.

#### J. GEGEVENS

De tekst van de Overeenkomst is tevens vertrouwelijk medegedeeld aan de Staten-Generaal bij brief van 11 September 1948 (Bijl. *Hand.* II 1948—767, No. 3).

Op 12 Juni 1953 is te Montevideo een Aanvullend Protocol bij de onderhavige Overeenkomst tot stand gekomen. Dit Aanvullend Protocol zal ingevolge het bepaalde in zijn voorlaatste alinea in werking treden, zodra de Regering van Uruguay aan de Nederlandse Regering zal hebben medegedeeld, dat het Protocol door het parlement van Uruguay is goedgekeurd en dat aan de in dat land geldende grondwettelijke voorschriften is voldaan. De Nederlandse en de Spaanse tekst van het Protocol luiden:

#### **Aanvullend Protocol**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Uruguay zijn, in het belang van de ontwikkeling van het wederzijdse handelsverkeer, met betrekking tot de Betalingsovereenkomst van 12 Juni 1947, het volgende overeengekomen:

Artikel 5 wordt als volgt gewijzigd:

Het crediteureninstituut zal geen terugbetaling verlangen van het saldo te zijnen gunste, hetwelk de in artikel 2 genoemde rekening mocht aanwijzen, zolang dit saldo een bedrag van f 6.000.000,— niet overschrijdt.

Artikel 6 wordt als volgt gewijzigd:

Wanneer het saldo van de in artikelen 2 en 3 bedoelde rekening een bedrag van f 6.000.000,— overschrijdt, zal het crediteureninstituut conversie en betaling van het meerdere in tranches van minimum f 250.000,— kunnen verlangen, hetzij in vrij goud te leveren franco Londen of New York, hetzij in U.S. dollars, beide op basis van de door de Nederlandsche Bank vastgestelde pariteit op de datum waarop het goud of de dollars door het crediteurenland worden ontvangen.

In overeenstemming met het karakter van de swing, zullen partijen streven naar een periodieke afwisseling van debet- en creditstanden op de monetaire rekening. Mocht desondanks deze laatste gedurende een periode van tenminste 12 maanden bij voortduring een debet-



### **Protocolo Adicional**

El Gobierno del Reino de los Países Bajos y el Gobierno de la República Oriental del Uruguay, en beneficio del desarrollo del intercambio comercial entre ambos países y en relación con el Acuerdo de Pagos del 12 de junio de 1947, han convenido lo que sigue:

El artículo 5 se modifica en la siguiente forma:

El instituto acreedor no pedirá el reembolso del saldo a su favor que podría presentar la cuenta referida en el artículo 3, mientras dicha saldo no exceda de fl. 6.000.000,—.

El artículo 6 se modifica en la siguiente forma:

Cuando el saldo de la cuenta de que se trata en los artículos 2 y 3 exceda fl. 6.000.000,— el instituto acreedor podrá pedir por partes mínimas de fl. 250.000,— la conversión y el pago del excedente, sea en oro libre, a entregar sin gastos en Londres o Nueva York, sea en dólares U.S., ambos sobre la base de la paridad fijada por el Nederlandsche Bank, en la fecha en la cual el oro o los dólares U.S. son recibidos por el país acreedor.

De acuerdo con el carácter del crédito recíproco, las partes contratantes tratarán de lograr su utilización periódica del saldo en débito o en crédito de la cuenta monetaria. Si, sin embargo, esta cuenta sigue con un saldo en débito por un período de 12 meses

stand voor een der partijen hebben aangewezen, dan zullen partijen in overleg treden, teneinde maatregelen te nemen waardoor in de toekomst een dergelijk eenzijdig gebruik van de swing kan worden voorkomen.

Dit protocol treedt in werking zodra de Regering van de Republiek Uruguay aan de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden zal hebben medegedeeld, dat het protocol door het parlement van Uruguay is goedgekeurd en dat aan de in dat land geldende grondwettelijke voorschriften is voldaan. Dit protocol heeft dezelfde geldigheidsduur als de betalingsovereenkomst, zolang beide Regeringen niet anders zijn overeengekomen.

Gedaan te Montevideo, de twaalfde Juni negentienhonderddrienvijftig, in drievoud in de Spaanse, Nederlandse en Franse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk  
der Nederlanden,  
(w.g.) E.V.E. TEIXEIRA  
DE MATTOS

Voor de Oostelijke Republiek  
Uruguay,  
(w.g.) A. DUPETIT IBARRA

---

consecutivos como mínimo para una de las partes, estas entrarán en consultas para tomar medidas, a los efectos de evitar para el futuro el uso unilateral del crédito recíproco.

Este protocolo entrará en vigor tan pronto que el Gobierno de la República Oriental del Uruguay haya comunicado al Gobierno del Reino de los Países Bajos que el protocolo ha sido aprobado por el parlamento del Uruguay y que las disposiciones constitucionales vigentes en ese país, han sido cumplidas. La validez de este protocolo tiene la misma duración que el Acuerdo de Pagos, salvo que ambos Gobiernos convegan lo contrario.

Hecho en tres ejemplares de un mismo tenor y a un solo efecto en los idiomas español, holandés y francés, siendo los textos igualmente auténticos, a los doce días del mes de Junio del año mil novecientos cincuenta y tres.

Por el Reino de los  
Países Bajos:  
(fdo.) E. V. E. TEIXEIRA  
DE MATTOS

Por la República Oriental  
del Uruguay:  
(fdo.) A. DUPETIT IBARRA

---

Uitgegeven de *drie en twintigste* Juli 1954.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*  
J. W. BEYEN.